

APPLETON CHARTER for the Protection and Enhancement of the Built Environment

Published by ICOMOS Canada under the auspices of the English-Speaking Committee, Ottawa, Canada, August 1983

A. Preamble

This charter acknowledges The International Charter for the Conservation & Restoration of Monuments & Sites (Venice, 1964), the Australia ICOMOS Charter for the Conservation of Places of Cultural Significance (the Burra Charter of February 23, 1981), and the Charter for the Preservation of

Quebec's Heritage (Declaration of Deschambault), without which it could not exist.

It further recognizes that the sound management of the built environment is an important cultural activity; and that conservation is an essential component of the management process.

B. Framework

Intervention within the built environment may occur at many levels (from preservation to redevelopment), at many scales (from individual building elements to entire sites), and will be characterized by one or more activities, ranging from maintenance to addition.

Though any given project may combine intervention scales, levels and activities, projects should be characterized by a clearly stated goal against which small scale decisions may be measured.

The appropriate level of intervention can only be chosen after careful consideration of the merits of the following:

cultural significance,
condition and integrity of the fabric,
contextual value,
appropriate use of available physical, social and economic resources.

Decisions concerning the relative importance of these factors must represent as broadly based a consensus as possible.

Legitimate consensus will involve public participation and

人工環境の保護及びその活用のためのア プルトン憲章

1983年8月、カナダのオンタリオ州オタワにて、カナダイコモスの英語使用委員会により公刊

A. 前文

この憲章は、記念建造物と遺跡地の保存と復原の国際憲章（1964年、ヴェネツィア）、文化的意義を持つ「場所」の保護のためのオーストラリアイコモス憲章（バラ憲章、1981年2月23日、ICOMOSオーストラリア）及びケベックの文化遺産の保存¹⁾のための憲章（Declaration of Deschambault）^{1a)}を認めるものであり、それらなしには存在し得ないものである。

この憲章は更に、人工環境の適切な管理運営が重要な文化的活動であること、また保存というものがその管理運営の過程の1つの重要な要素であることを認識するものである。

B. 枠組み

人工環境への介入は様々な程度²⁾（保存³⁾から再開発までの）、様々な規模（個々の建築部材から1つの場合全体までの）で起こり得、そして1つあるいはいくつかの保存行為（維持行為から付加までの）によって性格づけられる。

どのような計画も介入の様々な規模、程度及び保存行為を組み合わせ得るとはいえ、それら計画は小さな規模の決定の判断基準にもなりうるような、はっきり明示された目的によって性格づけられるべきである。

介入の適切な程度の選択の前に以下に挙げるものの性質に関する慎重な検討が必要である：

文化的意義、
構造⁴⁾の状態、完全性、
周辺状況との関連に於ける価値、
利用可能な物的、社会的及び経済的資産の適切な活用。

これらの要素の相互の重要性に関する決定は、出来る限り広範囲な合意の結でなければならない。

正当な合意には公衆の参加が不可欠であり、またその合意

1983 - Appleton Charter

Levels of Intervention	Activity				保存行為				
	Maintenance	Stabilization	Removal	Addition	介入の程度\保存行為	維持行為	補強	除去	付加
Preservation	*	*			保存	*	*	*	*
Period Restoration	*	*	*	*	過去のある時期の状態の復原	*	*	*	*
Rehabilitation	*	*	*	*	再生	*	*	*	*
Period Reconstruction				*	過去のある時期の状態の再建				*
Redevelopment				*	再開発				*

Levels of Intervention	Scales of intervention				介入の規模				
	Bldg Elements	Buildings	Groups of	Bldgs &	介入の程度\介入の規模	建築部材	建物	建物群	建物とその場
Preservation	*	*	*	*	保存	*	*	*	*
Period Restoration	*	*	*	*	過去のある時期の状態の復原	*	*	*	*
Rehabilitation	*	*	*	*	再生	*	*	*	*
Period Reconstruction	*	*	*	*	過去のある時期の状態の再建	*	*	*	*
Redevelopment	*	*	*	*	再開発	*	*	*	*

must precede initiation of work.

The relationship between scales of intervention levels of intervention and intervention activities is summarized below.

Levels of intervention:

Preservation:

retention of the existing form, material and integrity of site.

Period Restoration:

recovery of an earlier form, material and integrity of a site.

Rehabilitation:

modification of a resource to contemporary functional standards which may involve adaptation for new use.

Period Reconstruction:

recreation of vanished or irreversibly deteriorated resources.

Redevelopment:

insertion of contemporary structures or additions sympathetic to the setting.

Activities:

Maintenance:

continual activity to ensure the longevity of the resource without irreversible or damaging intervention.

は作業の開始に先立たねばならない。

介入の規模、程度及び保存行為の関係は以下のようまとめられる。

介入の程度

保存⁵⁾ :

現存の形態と材料の、及びその場の完全性の保持。

過去のある時期の状態の復原⁶⁾ :

ある、より以前の時期の形態と材料の、及びその場の完全性の回復⁷⁾。

再生 :

現代の機能的基準に応じた資産の改変であり、新しい用途への適応も含みうる。

過去のある時期の状態の再建⁸⁾ :

失われたあるいは取り返しのつかないほどに損なわれた資産の再創造⁹⁾。

再開発 :

その背景に調和した、現代的な構造や付加部分の組み入れ。

保存行為

維持行為 :

取り返しのつかないような、あるいはそれを損なってしまうような介入抜き、資産を確実に長持ちさせるための継続的活動。

補強 :

Stabilization:

a periodic activity to halt deterioration and to put the existing form and materials of a site into a state of equilibrium, with minimal change.

Removal:

a periodic activity: modification which involves the subtraction of surfaces, layers, volumes and/or elements.

Addition:

a periodic activity: modification which involves the introduction of new material.

C. Principles

Respect for the existing fabric is fundamental to the activities of protection and enhancement.

The process of protection and enhancement must recognize all interests and have recourse to all fields of expertise which can contribute to the study and safeguarding of a resource.

In intervening at the scales, levels and activities described, measures in support of the protection and enhancement of the built environment will involve adherence to the following principles:

Protection:

Protection may involve stabilization; it must involve a continuing programme of maintenance.

Artifactual value:

Sites of the highest cultural significance are to be considered primarily as artifacts, demanding protection as fragile and complex historical monuments.

Setting:

Any element of the built environment is inseparable from the history to which it bears witness, and from the setting in which it occurs.

Consequently, all interventions must deal with the whole as well as with the parts.

Relocation:

Relocation and dismantling of an existing resource should be employed only as a last resort, if protection cannot be achieved by any other means.

Enhancement:

The activities of removal or addition are characteristic of measures in support of enhancement of the heritage resource.

Use:

資産の劣化を押し止め、その現存の形態と材料を安定させるための定期的活動であり、最小限の改変のみによるもの。

除去¹⁰⁾:

定期的活動であり、仕上げ や仕上げの各層、躯体要素及び/あるいは部材のとりぞきを含む資産の改変。

付加:

定期的活動であり、新材料の導入を含む資産の改変。

C. 原則^{10a)}

保護及び活用という活動において、現存の構造¹¹⁾の尊重は基本である。

保護及び活用の過程はすべての関係者を考慮し、また資産の研究と保護に貢献できるすべての分野の専門家の知見を利用しなければならない。

上で説明したような規模、程度及び保存行為での介入において、人工環境の保護及び活用のための手法は、以下の原則を固く守らねばならない:

保護:

保護は補強を含みうる、また維持行為のための継続的な事業計画を含まねばならない。

作品としての価値:

高い文化的意義を持った場合はまず人間による作品と見なされるものであり、壊れやすく複雑な歴史的記念碑として保護されねばならない。

周辺環境¹²⁾:

人工環境のどんな要素も、それが証し立てているところの歴史及びそれが生まれた背景から不可分である。従ってすべての介入は部分と同時に全体を対象として行わねばならない。

移築¹³⁾:

現存の資産の移築や解体¹⁴⁾は、それ以外のどんな手段によっても資産の保護が保証されない場合にのみ、最後の手段として行われるべきである。

活用:

除去や付加の活動は文化遺産の活用のための手法に特徴的なものである。

使用¹⁵⁾:

資産はそれが元来持っていた目的のために使用されるべきである。それが不可能な場合には、最小限の改変のみを伴う折り合いの良い用途を見いだすべく努力すべきであ

A property should be used for its originally intended purpose. If this is not feasible, every reasonable effort shall be made to provide a compatible use which requires minimal alteration. Consideration of new use should begin with respect for existing and original traditional patterns of movement and layout.

Additions:

New volumes, materials and finishes may be required to satisfy new uses or requirements. They should echo contemporary ideas but respect and enhance the spirit of the original.

Environmental Control:

Systems of insulation, environmental control and other servicing should be upgraded in ways which respect the existing and traditional equilibria and do not set in motion processes of deterioration.

D. Practice

Documentation:

The better a resource is understood and interpreted, the better it will be protected and enhanced.

In order to properly understand and interpret a site, there must be a comprehensive investigation of all those qualities which invest a structure with significance.

This activity must precede activity at the site. Work on site must itself be documented and recorded.

Conjecture:

Activities which involve the recovery or recreation of earlier forms must be limited to those forms which can be achieved without conjecture.

Distinguishability:

New work should be identifiable on close inspection or to the trained eye, but should not impair the aesthetic integrity or coherence of the whole.

Materials and techniques:

Materials and techniques should respect traditional practice unless modern substitutes for which a firm scientific basis exists, which have been supported by a body of experience and which provide significant advantage can be identified.

Patina:

Patina forms part of the historic integrity of a resource, and its destruction should be allowed only when essential to the protection of the fabric.

Falsification of patina should be avoided.

る。新しい用途を考え出す際にも動線やレイアウトの既存の伝統的なパターンが尊重されるべきである。

付加:

新しい用途あるいは要求を満たすために、建物の拡大や新規の材料、仕上げが必要になるかもしれない。それらは現代のアイデアを反映すべきであるが、同時にオリジナルの精神を尊重し、高揚しなくてはならない。

空調¹⁶⁾:

断熱や空調その他の設備は現存のまた伝統的な均衡¹⁷⁾を尊重するような、また劣化を進行させないようなやり方で改善されるべきである。

D. 実施

記録調査活動:

資産がよく理解され説明されれば、それだけそれはよく保護され活用される。

ある場を正しく理解し説明するためには、その構築物に意義を付与しているところのすべての性質を研究しなければならない。

その活動は現場での活動に先立たねばならない。

現場での作業は文書化され記録されねばならない。

推測:

より古い時期の形態の回復と再建を含む活動は推測抜きに行われるものに制限されねばならない。

判性¹⁸⁾:

新しく手を入れた部分は調査によってあるいは訓練された目にはそれと分かるものであるべきだが、全体の美的な完全性あるいは一貫性を損なうべきではない。

材料と技術:

使用する材料と技術については、しっかりした科学的根拠を持ち、多くの経験に支えられその上相当な利益をもたらすような現代的な代用品が見つからない場合には、伝統的なやり方を尊重すべきである。

古色:

古色というものは資産の歴史的な完全性の一部を為しているものであり、その除去はそれが構造体の保護に必要な場合にのみ許されるべきである。古色の偽造は避けられねばならない。

可逆性:

将来の事態の変化あるいは予測できない問題による修正のために最大限の選択の余地を確保するため、あるいは資

1983 - Appleton Charter

Reversibility:

The use of reversible processes is always to be preferred to allow the widest options for future development or the correction of unforeseen problems, or where the integrity of the resource could be affected.

産の完全性が損なわれ得るような所では、常に後戻り可能なやり方が選ばれるべきである。

完全性:

構造のそして技術の完全性は尊重されねばならず、そしてその外観と同じように機能にも注意を払う必要がある。

Integrity:

Structural and technological integrity must be respected and will require attention to performance as well as to appearance.

(遠藤太郎 訳)

訳註

- 1) フランス語では [la conservation]。
- 1a) 解題参照。
- 2) フランス語では [niveaux]。
- 3) フランス語では [la conservation]。
- 4) フランス語では [la structure]。
- 5) フランス語では [Conservation]。
- 6) フランス語では [Restauration]。
- 7) フランス語では [r 師 ablisement]。
- 8) フランス語では [Reconstruction]。
- 9) フランス語では [Reconstitution]。
- 10) フランス語では [Enl 竣 ement]。
- 10a) この「原則」の中の章構成は「1990 世界遺産都市シンポジウム資料」(カナダイコス作成) のものとインターネット掲載のものとは異なっているが前者に従う。
- 11) フランス語では [la structure]。
- 12) フランス語では [Sites] になっている。
- 13) フランス語では [D 士始 agement]。
- 14) フランス語では [le d 士 enbrement]。
- 15) フランス語では [Utilisation]。